

Dopo un lungo lavoro, la guida illustrata dell'universo di Lupo Solitario e Oberon arriva su Lgl liberamente scaricabile

Benvenuto, Magnamund Companion!

di Enrico Zappia (Dirk)

Finalmente il Magnamund Companion completamente tradotto in italiano ha visto la luce, dopo anni di intenso lavoro. Tutto ha avuto inizio nel lontano 2007, ben 5 anni fa, quando abbiamo avuto la bella idea di cimentarci in un progetto completamente nuovo, un terreno inesplorato per quanto riguardava le competenze tecniche necessarie e l'enorme mole di lavoro.

All'epoca era stata appena pubblicata su Librogame's Land la traduzione del fumetto di Lupo Solitario Il Teschio di Agarash, con grande entusiasmo dei lettori non solo italiani ma anche internazionali, infatti era stata colta l'occasione per stringere un gemellaggio con Project Aon, il sito ufficiale che contiene le digitalizzazioni di tutte le opere di Joe Dever, il papà di Lupo Solitario, creando un'apposita sezione italiana.

Ovviamente volevamo arricchirla con nuovi contenuti, e cosa c'era di meglio del Magnamund Companion, il manuale scritto da Dever e Gary Chalk che contiene in modo analitico tutto quello che c'è da sapere sul mondo di Lupo Solitario e di Oberon? La più grossa difficoltà è stata costituita



La copertina del Magnamund Companion italiano di Davide Como

dall'approccio tecnico all'impaginazione dell'opera, che presupponeva l'impiego di competenze e software specifici in ambito editoriale, che non avevamo mai avuto modo di affrontare durante la preparazione dei LibriNostri.

Non appena si sfoglia il Magnamund Companion si può subito notare la massiccia presenza di illustrazioni, didascalie e testi specificatamente formati, che non possono essere riprodotti con normali word processor. Inoltre il Magnamund Companion racchiude un'infinità di

informazioni, e per tradurre tutte era indispensabile dar vita a un gruppo di lavoro composto da abili e volenterosi traduttori e revisori (Dirk, Dragan, BenKenobi, Krenim, Fly, Sabretooth, Falco della Tempesta, Lucky, sperando di non aver dimenticato nessuno).

Un sentito ringraziamento va anche allo staff di Project Aon, che ci ha permesso di utilizzare le loro digitalizzazioni e aiutato a contattare i numerosi autori e illustratori del libro. Alla luce di quanto detto probabilmente ora è più semplice capire il motivo

della lunga attesa che i più impazienti hanno dovuto sopportare. Ma crediamo ne sia valsa la pena. Il Magnamund Companion è un'opera che finalmente anche noi italiani possiamo gustare, sfogliandola ammirando le illustrazioni oppure leggendola con attenzione, scoprendo cose che non immaginavamo.

È anche uno strumento utile per chi affronta le avventure di Lupo Solitario e di Oberon, in quanto vi si possono trovare utili informazioni storiche, geografiche e linguistiche che fino a ora erano lasciate all'immaginazione. Degno di nota è il dizionario giak-italiano-giak, con il quale è possibile tradurre la lingua dei servitori dei Signori delle Tenebre. Infatti ricorre spesso, soprattutto nei primi libri di Lupo Solitario, l'utilizzo di frasi scritte proprio in questa lingua. Ma non finisce qui: è anche presente una mini avventura a bivi inedita lunga 80 paragrafi il cui protagonista è Banedon, il migliore amico di Lupo Solitario.

Dopotutto basta dare una veloce lettura all'indice del Companion per rendersi conto della vastità dei contenuti. Ancora una volta Librogame's Land non può far altro che augurarvi buona lettura e buon divertimento!